

Conseil d'Établissement du 28 janvier 2014

synthèse de la discussion des sujets d'intérêt de l'EFN
sintesi della discussione degli argomenti di interesse della EFN

Odg:

- 1) Désignation du Secrétaire de séance
- 2) Adoption de l'ordre du jour
- 3) Approbation du procès-verbal du CE du 12 novembre 2013
- 4) Compte rendu des dernières réunions institutionnelles (Conseils d'Écolé, pédagogiques, etc)
- 5) Présentation du compte financier 2013
- 6) Séjour pédagogiques avec nuitées
- 7) Bilan des conseils d'Écoles et pédagogiques
- 8) Calendrier Scolaire 2014/15
- 9) Politiques de langues
- 10) Point sur le travaux
- 11) Situation de postes rentrée 2014/15
- 12) Questions diverses

Punto 4

Relazione sulle riunioni. Su Roma si è discusso:

- dell'intervento dello psicologo nei casi di cattiva condotta ma anche manifesto disagio come ad esempio anoressia (problema che va diffondendosi). L'intervento ha una certa efficacia ma la condizione necessaria è che la famiglia vi aderisca con la massima convinzione.

de l'intervention du psychologue dans les cas de mauvaise conduite mais aussi de manifeste malaise comme par exemple anorexie, problème que va devenir plus fréquent. L'intervention a une certaine efficacité mais la condition nécessaire il est que la famille vous adhère avec la meilleure conviction

- della gestione della mensa. La gestione della mensa pone non pochi problemi relativi alla qualità delle pietanze ed al costo che è sensibilmente aumentato a causa dell'introduzione di prodotti a marchio BIO e delle nuove norme sulla raccolta differenziata che di fatto aumentano i costi di smaltimento. Quando toccherà a noi facciamo tesoro delle esperienze altrui.

de la gestion de la cantine. La gestion de la cantine pose problèmes relatifs à la qualité des plats et au coût qui est augmenté sensiblement à cause de l'introduction de produits à la marque BIO et des nouvelles règles sur la récolte différenciée qui augmentent les coûts. Quand il touchera à nous nous faisons trésor des expériences d'autrui !

- sull'insegnamento dell'italiano, vedi allegato "CR APE Italien". Si è discusso dell'equipollenza del percorso Francese e di quello Italiano, dell'eventuale passaggio al sistema Italiano durante il percorso di studi, dei testi e della tempistica nello svolgimento dei programmi.

sur l'enseignement de l'Italien, voire pièce jointe "CR APE Italien". Ont discute de

l'equipollenza du parcours pédagogique Français et de l'Italien, du passage éventuel au système Italien pendant le parcours d'études, des textes et du déroulement des programmes (Italien/ Française)

- del calendario, vedi allegato "Proposition Rome - Naples - Calendrier 2014-2015". Di fatto Roma aveva proposto di finire il 3 luglio, di abolire le feste patronali e di iniziare il 3 settembre. In definitiva abbiamo avuto il 19 settembre (5 Gennaro, finiremo come da nostra proposta il 26 giugno e inizieremo come da nostra proposta il 2 settembre.

du calendrier, voire pièce jointe "Proposition Rome - Naples - Calendrier 2014-2015". De fait Rome avait proposé de finir le 3 juillet, d'abolir les fêtes patronali et de commencer le 3 septembre. Nous avons en définitive eu le 19 septembre, 5 Gennaro, de finir comme de notre proposition le 26 juin et nous commencerons comme de notre proposition le 2 septembre

- del progetto immobiliare. (vedi successivo punto 10).

du projet immobilier. , voire point suivant 10,

Punto 5

Il bilancio doveva essere disponibile con 8 giorni di anticipo ma non è stato possibile perché il ministero ha imposto di anticipare la data del Conseil, perché vi è un nuovo software di contabilità che deve essere ancora ottimizzato e perché vi è del nuovo personale che si sta ancora formando. Abbiamo quindi richiesto ed ottenuto 8 giorni di tempo per fare le nostre eventuali osservazioni che saranno messe all'ordine del giorno del prossimo consiglio.

Le bilan devait être disponible avec 8 jours d'avance mais il n'a pas été possible parce que le ministère a imposé d'anticiper la date du Conseil, parce qu'il y a un nouveau logiciel de comptabilité qu'il doit être optimisé encore et parce qu'il y a encore du nouveau personnel que est en train de formation. Nous avons demandé donc, et obtenu, 8 jours de temps pour faire nos éventuelles observations qu'elles seront mises à l'ordre du jour du prochain conseil.

Note al bilancio.

Notes au bilan.

- Risparmi su telecomunicazioni utilizzando nuovi strumenti.

économies sur télécommunications en utilisant du nouveaux instruments (skype, etc)

- Architetto assunto per lavori su Roma e Napoli.

Architecte assumé pour travaux sur Rome et Naples

- l'ammontare esatto degli investimenti su Napoli sarà definito e presentato in considerazione di un maggiore dettaglio delle opere a realizzarsi e dei costi connessi. Sarà comunque alzato ad almeno €500.000,00 la somma destinata ad i lavori su Napoli.

le montant exact des investissements sur Naples sera défini et présenté en considération du plus grand détail des oeuvres à se réaliser et des coûts connexes. Il sera levé de toute façon au moins à €500.000,00 la somme destinée aux travaux sur Naples

Punto 6

Non riguarda Napoli.

ne concerne pas Naples

Punto 7

Sono allo studio diverse possibilità per favorire il passaggio a Roma degli studenti EFN per completare il ciclo

Ils sont à l'étude différentes possibilités pour favoriser le passage à Rome des étudiants EFN pour compléter le cycle

- Famiglie di accoglienza. Eventuale accordo, all'interno di un quadro normativo definito dalla scuola in collaborazione con l'AEFE e le APE, secondo il quale una famiglia di Roma il cui figlio ha lasciato la scuola e che ha la disponibilità di una stanza libera in casa ospita dal lunedì al venerdì uno studente proveniente da Napoli. Le difficoltà e le perplessità su tale organizzazione anche in considerazione della grande responsabilità connessa e dell'età critica dei ragazzi sono state esposte, ciò nonostante anche a giudizio dell'ispettrice dell'AEFE questa è una soluzione fra le preferibili anche sotto l'aspetto pedagogico.

Familles d'accueil. Accord éventuel, à l'intérieur d'un tableau normatif défini par l'école en collaboration avec l'AEFE et l'APE, selon qui une famille de Rome dont le fils a laissé l'école et qu'il a la disponibilité d'une pièce libre en maison il reçoit depuis le lundi le vendredi un étudiant provenant de Naples. Les difficultés et les perplexités sur telle organisation aussi en considération de la grande responsabilité et de l'âge critique des garçons ont été exposées, malgré cela, aussi au jugement de l'inspectrice de l'AEFE, celle-ci est une solution entre les préférables aussi sous l'aspect pédagogique

- Internato. Definitivamente non possibile allo Chateaubriand (concorrenza con St. Dominique).

Internat. Définitivement pas possible au Chateaubriand (concurrence avec S. Dominique)

- Ospitalità presso Istituti religiosi vicini al liceo. Il liceo potrebbe fare una convenzione, insieme alle APE, per far ospitare da lunedì al venerdì i ragazzi in un Istituto religioso che già opera in questo senso. Potrebbe anche mettere a disposizione del personale per la gestione dei ragazzi.

Hospitalité près d'Instituts religieux près du lycée. Le lycée pourrait faire une convention, avec l'APE, pour faire recevoir depuis lundi le vendredi les garçons dans un Institut religieux qui déjà oeuvre dans ce sens. Il pourrait mettre à disposition aussi du personnel pour la gestion des garçons

- Problematiche sull'inserimento ai licei Italiani su Napoli a causa dell'autonomia scolastica degli stessi. Oltre a gli accordi già in essere con alcuni licei e all'introduzione del greco sono già stati presi contatti (risposta positiva) con il liceo classico di zona (Umberto) e prossimamente si farà lo stesso con quello scientifico di zona (Mercalli) per facilitare il passaggio.

Problématique sur le passage aux lycées Italiens sur Naples à cause de l'autonomie scolaire des mêmes. Au-delà aux accords déjà en étant avec quelques lycées et à l'introduction du Grec ils ont déjà été prises contacts (positive) avec le lycée classique de zone (Umberto) et prochainement il se fera le même avec ce scientifique de zone, Mercalli, pour faciliter le passage

Punto 8 e 9

Vedi punto 4/*Voire point 4*

Punto 10

Project immobilier. Per Napoli abbiamo posto le seguenti domande

Pour Naples nous avons mis les questions suivantes:

- **avancée du projet.** Lo studio strutturale e le autorizzazioni necessarie per i lavori sono in fase avanzata. I lavori interesseranno tutto il palazzo non solo la scuola (IFN, Consolato), i fondi saranno aumentati per i lavori ma questo non implicherà nessun aumento delle tariffe. La gara per l'affidamento è in procinto di essere pubblicata.

L'étude structurale et les autorisations nécessaires pour les travaux sont en phase avancée. Les travaux intéresseront tout l'immeuble école, IFN, Consolé, les fonds seront augmentés pour les travaux mais cela n'impliquera aucune augmentation des tarifs.

- **les délais prévu par la réalisation.** Se si ottengono le autorizzazioni necessarie, anche quelle di natura statica/antisismica, sarebbe possibile iniziare a pasqua, eseguire i lavori ad i solai durante l'estate e terminare dopo le vacanze di autunno. Avremo potenzialmente qualche disagio nella parte finale dell'anno scolastico e in quella iniziale del prossimo. I lavori, e la loro esecuzione anche in compresenza degli alunni, rispetteranno ogni norma di sicurezza.

Si onts obtiennent les autorisations nécessaires, aussi celles de nature statique serait possible de commencer à Paque, exécuter les travaux aux greniers pendant l'été et terminer après les vacances de automne. Nous aurons quelque inconfort potentiellement dans la partie finale de l'an scolaire et en celle initiale du prochain. Les travaux et leur exécution aussi en compresenza des élèves, ils respecteront toutes les règle de sûreté

- **les normes de sécurité e les autorisation.** Come detto lo studio è in fase avanzata come anche l'ottenimento delle autorizzazioni. Avremo accesso alla documentazione. Studio statico/antisismico compreso.

Comme dis l'étude est en phase avancée comme aussi l'obtention des autorisations. Nous aurons accès à la documentation.

- **Les mesures prévu en cas de retard a la réalisation.** Apertura dei nuovi spazi dopo le vacanze di Toussaint.

Ouverture des nouvelles espaces après les vacances de Toussaint.